

Title page of the project report

Title of the project : Les Représentations du Masculin et du Féminin dans les Fables du Panchatantra
et les Fables de Jean de la Fontaine

Name of the student : JOYCE JACOB

Course : B.A. FRENCH (HONOURS)

Year : THIRD YEAR

Name of the Project supervisor : NATASHA MARIA GOMES

Name of the College : GOA UNIVERSITY

DECLARATION BY CANDIDATE

I declare that this project report has been prepared by me and to the best of my knowledge, it has not previously formed the basis for the award of any diploma or degree by this or any other University.

Roll no.	Name	Signature
BAF-18-02	JOYCE JACOB	

CERTIFICATE BY SUPERVISOR

Certified that the project report is a record of work done by the candidate herself under my guidance during the period of study and that to the best of my knowledge, it has not previously formed the basis for the award of any diploma or degree by this or any other University.

Name & Signature :

Project Supervisor:

REMERCEMENTS

Je suis reconnaissante à tous ceux qui m'ont aidé pendant ma thèse. Je rends grâce à Dieu pour ses abondantes bénédictions.

Mes plus vifs remerciements vont à Mme.Natasha Gomes qui m'a guidée dès le début et sans son appui, il serait impossible pour moi de réaliser cette thèse. Je suis toujours reconnaissante envers elle.

Je remercie l'Université de Goa de me donner l'occasion de faire une thèse. Je remercie également le Département de français et d'études francophones pour leur soutien tout au long de cette recherche.

Je tiens aussi à remercier chaleureusement ma famille pour leur soutien, leur encouragement et surtout leur patience.

TABLE DES MATIÈRES

1. INTRODUCTION	1
2. CONTEXTE ET REVUE DE LA LITTÉRATURE	
2.1. Introduction.....	7
2.2. Les auteurs et leurs sources d'inspirations.....	7
2.3. Les études sur les fables.....	8
3. LA REPRÉSENTATION DU MASCULIN	
3.1 Introduction.....	11
3.2. Les Fables de la Fontaine.....	11
3.2.1. La Souris Métamorphosée en Fille.....	11
3.2.2. La Tortue et deux Canards.....	14
3.2.3. Le Mal Marié.....	15
3.3. Les Fables du Panchatantra.....	17
3.3.1. L'homme saint et la Souris.....	17
3.3.2. La Tortue bavarde.....	18
3.4. Conclusion partielle.....	20
4. LA REPRÉSENTATION DU FEMININ	
4.1 Introduction.....	23
4.2. Les Fables de la Fontaine.....	23
4.2.1. La Souris Métamorphosée en Fille.....	23
4.2.2. La Tortue et deux Canards.....	25
4.2.3. Le Mal Marié.....	26
4.3. Les Fables du Panchatantra.....	28
4.3.1. L'homme saint et la Souris.....	28
4.3.2. La Tortue bavarde.....	30
4.4. Conclusion partielle.....	31
5. CONCLUSION	33
6. BIBLIOGRAPHIE	35

1. INTRODUCTION

La fable est un court récit à visée morale et didactique qui met généralement en scène des animaux. Forme d'allégorie, la fable livre une leçon, un enseignement d'autant plus efficace qu'elle est attrayante, qu'elle suscite l'étonnement : la symbolique animale permet de révéler l'individualité de l'homme ainsi que ses faiblesses.

Les fables sont un instrument de socialisation. Elles sont un genre littéraire populaire surtout pour les enfants. Ils apprennent les valeurs et les mœurs de leur société de ces récits. Donc, les fables jouent un rôle important dans l'apprentissage des enfants. Cependant, les rôles des hommes et des femmes sont également soulignés dans ces œuvres que l'on trouve souvent d'être stéréotypés. En lisant ces récits, les enfants adoptent ces rôles stéréotypés et donc, ces stéréotypes sexistes continuent à exister.

Les fables classiques et les histoires contemporaines dépeignent fréquemment les hommes et les femmes en termes de normes de la masculinité et de la féminité. L'identité de genre est l'un des aspects les plus marquants d'une personne après son nom. Dans les fables, il constitue souvent le noyau d'un personnage dans une histoire. Le concept est une construction sociale. Il y a certains rôles de sexes que la société impose aux individus en fonction de leur sexe. Si vous êtes un homme, vous devez être « masculin », si vous êtes une femme, vous devez être « féminin ». Quand vous regardez plus profondément dans les personnages, la présence du patriarcat se fait connaître. Les personnages féminins sont souvent sous-représentés tandis que les personnages masculins sont souvent surreprésentés bien que l'histoire ne tourne pas essentiellement autour d'eux. Il faut se rappeler que les lecteurs de ces livres sont impressionnables, et en lisant des fables où les personnages

féminins et masculins ne sont pas égaux peut conduire à la poursuite de stéréotypes sexistes préjudiciables.

Habituellement, le sexe d'un personnage détermine les activités du personnage : les personnages masculins sont plus aventureux et physiquement actifs, tandis que les personnages féminins sont plus passifs et réservés. Nous savons que les enfants sont conduits par l'information qu'ils apprennent de leur environnement sur la façon de se sentir et d'agir. La prévalence de ces histoires dans leur vie signifie que les enfants vont prendre l'information présentée dans ces récits et l'utiliser pour façonner la façon dont ils perçoivent leur propre sexe. L'acceptation de ces stéréotypes peut limiter les capacités des enfants tout au long de leur vie et peut mener à la perpétuation des stéréotypes pour les générations futures. Il y a un manque d'identité de genre dans la société, ce qui donne lieu à la construction sociale des stéréotypes sexistes.

Mon intérêt de l'étude

Les stéréotypes sexistes entraînent des conséquences terribles qui empêchent une personne de s'identifier et de se découvrir. Par conséquent, on fait face à la crise d'identité. Mon intérêt pour le sujet vient du fait que je souhaite étudier les stéréotypes sexistes qui concernent les hommes et les femmes à travers des fables, car c'est un moyen facile à analyser. Dans le cadre de cette étude, je souhaite attirer l'attention sur la discrimination fondée sur le sexe et la crise de l'identité vécue par les femmes. Grâce aux multiples problèmes soulignés plus tôt, il est évident qu'un changement progressif dans l'état d'esprit des gens est le besoin en ce moment, où il faut avoir une perspective équilibrée sur le jeu de rôle masculin et féminin.

Les Objectifs

Depuis des temps immémoriaux, les fables font partie intégrante de notre vie, alors qu'à l'époque contemporaine, les fables sont devenues l'un des principaux outils à adopter dans la socialisation. L'objectif de cet article est d'explorer les caractéristiques de genre à travers des fables, impliquant des êtres humains et des animaux, et leur comparaison de sexe tout en se livrant à des activités quotidiennes. La thèse va analyser les thèmes narratifs, les techniques des narrateurs masculins de fables et comment ils instruisent et transmettent les valeurs morales et les croyances communautaires avec des perspectives patriarcales typiques. Par conséquent, nous devenons inconsciemment soumis aux idéaux de la mentalité sociétale. À cet égard, la thèse va examiner comment les stéréotypes sexistes sont normalisés dans la société et le besoin immédiat d'équilibrer les représentations des rôles masculins et féminins dans la société.

Les questions de notre recherche sont les suivantes:

1. Quels personnages peuplent les fables ?
2. Quelle est la place respective réservée aux personnages masculins et féminins?

Nous avons utilisé l'approche mixte pour analyser les fables. Dans l'analyse quantitative, nous avons compté le nombre de personnages masculins et féminins et puis, nous avons analysé le contenu pour déterminer le rôle joué par les personnages dans les fables.

Le choix des fables à étudier a fait l'objet d'un échantillonnage raisonné. Ma recherche est basée sur les fables de Jean de la Fontaine et les fables du Panchatantra. Nous avons sélectionné deux fables du Panchatantra et trois fables de la Fontaine. Nous avons appliqué cette méthodologie à un corpus de cinq fables.

Les fables que nous avons sélectionnées sont tirées de plusieurs livres. D’abord, le livre *La Fontaine Fables*, Garnier-FLAMMARION, 1966 est notre source primaire dont trois fables du deuxième recueil font partie de notre analyse. Ensuite, le livre *Histoires pour les enfants* disponible sur Kindle et le livre *Selected stories from Panchatantra* sont nos sources primaires pour analyser les fables du Panchatantra. Deux fables sont énumérées dans les livres ci-dessus respectivement. Etant donné la difficulté de trouver les fables du Panchatantra traduites en français—une de nos sources primaires est en anglais. Cependant, nous avons traduit le titre et des phrases de la fable du Panchatantra de l’anglais vers le français pour notre analyse.

Les fables sélectionnées pour notre recherche sont les suivantes

Les fables de la Fontaine

- *La Souris Métamorphosée en Fille*
- *La Tortue et deux Canards*
- *Le Mal Marié*

Les Fables du Panchatantra

- *La Tortue bavarde*
- *L'homme saint et la Souris*

Les résumés des cinq fables sont mentionnés au dessous:

La Souris Métamorphosée en Fille : La fable s’agit d’une souris vulnérable qui est métamorphosée en belle fille et adoptée par un brahmine. Transformée en jeune fille de 15 ans,

elle est forcée de se marier. Souhaitant un époux le plus puissant, son père trouve un rat pour elle et aussitôt, elle tombe amoureuse de lui. A la fin, elle se marie au rat.

La Tortue et deux Canards : Il y a une tortue qui rêve de voyager à l'étranger et deux canards viennent à son aide pour le réaliser. Ils décident de transporter la tortue en tenant un bâton dans leurs gueules. Mais ils conseillent à la tortue de ne jamais lâcher le bâton pendant qu'ils volent. En revanche, la tortue parle en entendant les surprises des gens et donc, à la fin, elle tombe par terre et meurt.

Le Mal Marié : La fable parle d'un homme qui a pour l'épouse une femme « querelleuse, avare et jalouse ». Elle se dispute avec les servants, se plaint tout le temps et finalement l'homme lasse, la renvoie à la campagne chez ses parents.

L'Homme saint et la Souris¹ : La fable parle d'une souris qui est attaquée par un milan. Heureusement, elle est sauvée par un homme saint et est transformée en fille. La femme de l'homme saint s'occupe d'elle jusqu'à ce qu'elle devienne une jeune et belle fille. Puis, les parents décident de la marier et l'homme saint choisit le Soleil comme son époux. Cependant, elle n'est pas satisfaite de ce choix. A la fin, son père apprend que la souris est l'homme le plus puissant et en l'entendant, elle tombe amoureuse du rat et se marie à lui en le transformant en souris.

La tortue bavarde : Il y a une tortue qui a deux amis, les oies. Ils vivent ensemble heureux. Mais un jour, à cause de la sécheresse dans leur région, ils sont forcés de quitter leur région. Cependant, la tortue est incapable de parcourir à un autre endroit. Alors il propose une idée

¹ *The Sage and the Mouse Daughter*, Selected stories from Panchatantra, p.136

où tous les trois amis peuvent parcourir ensemble en tenant un bâton dans leurs bouches. Mais les deux sages oies apprennent un risque en ce qui concerne cette idée et donc, ils avertissent leur ami bavard de ne pas ouvrir sa bouche pendant leur voyage. Pourtant, la tortue ouvre sa bouche quand il entend des applaudissements des gens, donc, conduisant à sa mort.

Cette étude est divisée en trois chapitres. Dans le premier chapitre , d'abord, nous avons donné un bref aperçu sur la vie des auteurs et leurs sources d'inspirations. Puis, nous avons présenté quelques études sur les fables. Dans deuxième et troisième chapitres, nous avons focalisé sur les représentations du masculin et féminin dans cinq fables.

2. CONTEXTE ET REVUE DE LA LITTÉRATURE

2. 1. Introduction

Ce chapitre s'agit des auteurs de deux textes littéraires et les études sur les fables par les chercheurs. Les deux auteurs appartiennent à des époques très différentes. Cependant, leurs fables ont le même objectif de plaire et d'instruire en soulignant les valeurs de la société. Mais, ils ont représenté leurs personnages avec des stéréotypes qui a attiré l'attention de plusieurs chercheurs pour faire une analyse sur leurs œuvres. Donc, nous allons plonger dans le contexte historique des auteurs et mettre en lumière certaines études sur les fables.

2.2 Les auteurs et leurs sources d'inspirations

Les fables de la Fontaine et les fables de la Panchatantra sont des célèbres fables du monde. Écrits plusieurs siècles en arrière, ces œuvres sont toujours adorées par le peuple aujourd'hui. Ce sont des textes littéraires importants qui visent à plaire ainsi qu'à instruire.

D'abord, le Panchatantra est une collection de contes et de fables qui auraient été écrits en sanskrit par le grand érudit hindou Pandit Vishnu Sharma il y a plus de 2500 ans. Il offre un aperçu du comportement humain en utilisant notamment des animaux, la végétation ainsi que les humains . Vishnu Sharma a choisi la fable comme son médium parce qu'il a compris que les humains peuvent accepter leurs propres faiblesses si elles sont présentées de manière divertissante, racontant comme des histoires sur les bêtes que nous pensons inférieures aux humains à bien des égards. Il vivait à Varanasi au IIIe siècle avant J.-C. Appelé aussi Bidpai ou Pilpay, il était un érudit sanskrit et le gourou officiel du prince de Kashi. Il a écrit Panchatantra pour enseigner la science politique à ses disciples royaux. Cependant, les messages profondes des fables du Panchatantra ont attiré l'attention d'autres pays. En réalité,

cette œuvre est traduite en plusieurs langues notamment en persan, français, allemand, grec , syrien etc.

Ensuite, Jean de La Fontaine était poète et fabuliste français très célèbre au XVIIe siècle. Il est renommé notamment pour ses fables. Il a écrit au total 12 livres composés 240 fables. La première collection de ses Fables choisie, mises en vers a été publiée en 1688 qui a été dédiée à Dauphin, le grand-fils de Louis XIV pour son instruction. La Fontaine a écrit ses fables en vers, apportant un effet poétique à ce genre. Les œuvres du fabuliste grec, Esope, du fabuliste romain, Phaedrus et du fabuliste indien, Pilpay ont été une source d'inspiration pour l'auteur. Pour des contributions spéciales à la littérature française, il a été élu à l'Académie française en 1684.

Les deux auteurs ont bien mis l'accent sur les valeurs importantes dans nos vies; cependant, ils ont également encouragé les lecteurs surtout les enfants à accepter et apprendre les stéréotypes de genre en dépeignant leurs personnages avec des caractéristiques stéréotypées et rôles traditionnels. En tant qu' hommes, ils ont rédigé les fables du point de vue masculin où les hommes sont plus actifs et leurs idéologies sont mises en valeur.

2.3. Les études sur les fables

Le monde de fables est rempli des personnages tels que les animaux, les humains et d'autres éléments de la nature. Ils sont représentés avec des caractéristiques humaines afin d'enseigner une morale; cependant, la plupart des caractéristiques ressemblent aux stéréotypes sexistes existant dans la société. Les personnages masculins possèdent des caractéristiques propre à l'homme tandis que les femmes dans les fables en présentent propre à leur sexe. Néanmoins,

nous trouvons que les fables sont souvent étudiées et analysées sur le thème de la féminité à cause de la sous représentation des personnages féminins.

Dans la thèse *Les fables du Panchatantra et les fables de Jean de la Fontaine Une étude comparée thématique*, Nibedita Chattopadhyay explique

« *Les fables sont une des formes la plus populaire de la littérature enfantine et le plupart de temps c'est ce que les enfants lisent, les histoires qu'ils écoutent qui contribuent à façonner les pensées et les idées des enfants. Ainsi, le rôle attribué aux femelles et la façon de les représenter joueraient un grand rôle de modeler l'attitude des gens vers les femmes. Et cette attitude aura une ratine plus profonde quand les gens l'assimilent depuis leur jeunesse. (3)»*

Les femmes qui sont présentées dans les deux fables sont principalement passives et se limitent aux rôles traditionnels. Elles jouent généralement un rôle d'une femme, d'une belle fille, d'une mère où leur responsabilité est toujours de s'occuper sa famille et d'être fidèle envers son mari. Chattopadhyay conclut dans sa thèse que l'élément féminin figurant dans les deux œuvres a globalement une représentation négative. Elles sont représentées avec des défauts tels que l'infidélité, la ruse, la bêtise, la vanité, la jalousie etc et leurs qualités sont souvent ignorées. En peignant une image péjorative d'elles, les morales et les valeurs sont transmises, créant une fausse impression des femmes.

Dans une autre thèse intitulée, *Study on Representation of Female Characters in Children literature in India*, Diwakar Prahaladaiah mentionne la citation d'Anuradha Sharma « *She is constructed very vigilantly according to the male codes of the society.*». Les personnages féminins des deux fables sont créés par des auteurs masculins. Ils ont attribué des traits aux femmes qui sont construits par la société patriarcale et donc, on ne voit pas une évolution ou

un progrès dans l'identité des femmes. L'élément féminin est généralement secondaire où la signification de leur rôle est soit de satisfaire le personnage masculin soit d'être éliminé par lui à cause de leurs défauts.

Les fables comme un instrument de la socialisation ont beaucoup d'influence sur la vie des gens et donc, la représentation stéréotypée des femmes laisse un profond impact dans l'esprit, surtout en grandissant comme un enfant. En revanche, les deux thèses manquent la représentation de l'élément masculin qui est, selon moi, très importante pour bien apprendre l'inégalité existant entre deux sexes.

Donc, dans cette thèse, nous avons tenté d'analyser la représentation des hommes et des femmes tout en comprenant leurs rôles dans les fables étudiées. Les stéréotypes des deux sexes ont un impact énorme sur la société et alors, il est essentiel que nous apprenions la pertinence et le but de leur existence dans la société.

3. LA REPRÉSENTATION DU MASCULIN

3.1 Introduction

Selon le site *la langue française*, la masculinité signifie « *Caractère masculin, ensemble des caractères spécifiques ou considérés comme tels que de l'homme* ». C'est un processus de construction de genre que la société encourage les individus mâles à adopter. Le concept de la masculinité existe bien dans le monde de la littérature en représentant les personnages masculins avec des caractéristiques masculines. Donc, nous consacrons ce chapitre à mettre en lumière le rôle des hommes ou des animaux mâles représentés dans les deux textes étudiés et à analyser les caractéristiques attribuées aux eux.

3.2. Les Fables de la Fontaine

3.2.1. *La Souris Métamorphosée en Fille*

Dans la fable *La Souris métamorphosée en fille*, Le Bramin est le personnage masculin principal. Il est un prêtre et un homme respecté dans la société. Il est une personne spirituelle et croit à l'énergie mystique existant dans l'univers. Il est aussi attentionné et compatissant. Il secourt la souris du Chat- Haut et la fait transformer en fille, le sexe qu'elle desire. Mais, il est un conservateur. Alors, il prévoit de marier sa fille de 15 ans et commence à chercher un époux parce qu'en tant que père, il est sa responsabilité d'en trouver un pour elle. En plus, il se charge de prendre des décisions de sa famille; et il est fondamental que les autres membres les respectent. Cependant, comme un père attentionné, il prend en considération les préférences de sa fille par rapport à un époux et essaie d'en trouver un qui ira bien avec elle. Puis, en tant que père de la fille, il se montre respectueux envers d'autres hommes. Il supplie

les éléments de la nature de marier sa fille. Enfin, il trouve le Rat pour elle et la laisse l'épouser.

Les autres personnages masculins sont le Soleil, le nuage, le vent et le mont. Ils sont des personnages grands, forts et puissants. Ils ont plus de pouvoir que le Bramin et ils gagnent beaucoup de respect dans la société. Ils sont considérés comme un époux idéal pour la jeune fille. Mais, il y a un personnage masculin qui est petit et méchant. C'est le Rat et il est connu pour embêter le mont en le perçant. Enfin, la fille choisit le Rat comme son époux.

Dans cette fable, l'auteur dépeint d'abord les personnages masculins comme grands, puissants, et respectés. Ce sont des stéréotypes masculins mis en valeur dans cette fable. Selon la société, la puissance est associée aux hommes et ainsi, les hommes gagnent leur reconnaissance sur la base de cette caractéristique. Dans cette fable, la fille veut un époux le plus puissant et le Bramin fait appel au Soleil grâce à sa grandeur. Ensuite, en tant que père, les hommes prennent des décisions dans la famille et leurs décisions devraient être respectées. Le père a le plus d'autorité dans la famille et ses principes et opinions sont considérés comme raisonnables. Le Bramin décide de marier sa fille de 15 ans sans son opinion et cherche un époux pour elle. Ainsi, il encourage le mariage de jeunes filles. Le Bramin dit à sa fille « *Vous n'avez qu'à choisi; car chacun est jaloux/ De l'honneur d'être votre époux* » (La Fontaine 248). Ces mots décodent peut-être que le Bramin croit qu'une fille n'est destinée qu'à mener une vie conjugale et qu'il est donc mieux de la marier. En plus, les hommes sont représentés d'être toujours séduits par la beauté des femmes. « *Que le fils de Priam aurait tenté/ Plus encore qu'il ne fit pour la beauté grecque* » (La Fontaine 248). Bien que le fils de Priam soit marié, selon l'auteur, la beauté de la fille attirera certainement le fils. C'est-à-dire que les hommes adorent de belles femmes et qu'ils désirent se marier à une belle

épouse. Cependant, en tant que père de la fille, le Bramin est dépeint comme un homme qui a moins de pouvoir que d'autres hommes. Le Bramin supplie le Soleil de se marier à sa fille « *Soleil, s'écrira lors le Bramin à genoux* » (*La Fontaine 248*). Pour les pères des filles, le mariage de leurs filles est une inquiétude ou un fardeau parce que c'est leur responsabilité de marier leurs filles « *Le Bramin fâché s'écria/ O vent donc, puisque vent y a,/ Viens dans les bras de notre belle* » (*La Fontaine 248*). Donc, le père se montre respectueux envers d'autres hommes. Par contre, le Rat est sous représenté. Il est dépeint comme un personnage masculin grâce à la capacité de percer le grand mont. Mais, puisqu'il est petit, l'auteur ne le considère pas comme puissant et lui attribue les défauts comme méchant et énervant. Le mont dit « *Il le renvoie, et dit : J'aurais une querelle avec le Rat: et l'offenser / Ce serait être fou, lui qui peut me percer.* »

Le Rat est considéré comme nuisible. « *Car quel époux n'est point au Soleil préférable / en s'y prenant ainsi ? Dirai- je qu'un géant / est moins fort qu'une puce? elle le mord pourtant. / le Rat devait aussi renvoyer, pour bien faire, / La belle au chat,*»

3.2.2. *La Tortue et deux Canards*

Dans la fable intitulée *La Tortue et les deux Canards*, Les Canards sont les personnages masculins de cette fable. Ce sont des oiseaux qui peuvent voler et parcourir différents lieux. Ils sont intelligents et forts. Ils inventent une idée où ils utilisent un bâton pour transporter la tortue à l'étranger. Ils sont également serviables et ils viennent en aide à la tortue pour qu'elle puisse réaliser son rêve. En plus, ils sont sages et prudents. Ils lui conseillent de ne pas ouvrir sa gueule pendant qu'ils l'emmenent sur le bâton.

Dans cette fable, l'auteur représente les deux Canards comme voyageurs. Cette qualité est associée aux hommes qui se chargent généralement de faire un voyage. En tant qu'oiseaux, les deux canards vivent dans le ciel et de cette manière, ils deviennent les personnages supérieurs. Les qualités de l'intelligence, de la force, de la sagesse sont attribuées à ces oiseaux mâles. Ils sont dépeints de la façon positive comme les oiseaux aimables. Ils aident la tortue à réaliser son rêve.

« *Deux Canards à qui la commère/Communica ce beau dessein,/ Lui dirent qu'ils avaient de quoi la satisfaire* » << Nous vous voiturerons, par l'air, en Amérique » (*La Fontaine* 269).

3.2.3. *Le Mal Marié*

Dans la fable intitulée *Le Mal Marié*, le Marié est le personnage principal. Il est une personne tolérante et soumise qui supporte toujours les critiques constantes de sa femme. A cause d'elle, il souffre beaucoup et il s'ennuie vraiment de son mariage. Maintenant, il ne s'intéresse plus au mariage. Selon lui, un mariage ne peut ressuir que si la femme est belle et bonne. Mais, à cause de son expérience, il croit qu'il n'existe pas une femme qui peut satisfaire ses attentes. Il veut se libérer d'elle et donc, il la renvoie chez ses parents. Cependant, comme il est un mari indulgent, il accepte sa femme et la laisse vivre avec lui. Mais, enfin, en remarquant ses remarques persistantes, il décide de la mettre dehors et de se séparer d'elle.

Cette fable est écrite du point de vue de l'homme et le Marié est le personnage actif. L'auteur représente le Marié comme un victime de torture; et sa souffrance est soulignée dans cette fable. Elle est démontrée de manière négative que l'on ressent de la compassion envers lui. Cependant, le Marié est dépeint comme un homme aimant et bienveillant. Bien que sa femme est genante et difficile, il la tolère depuis de nombreuses années et la reprend. Mais; enfin incapable de supporter son comportement, le Marié décide de se séparer de sa mariée. Dans le mariage, un mari a plus pouvoir que sa femme. Donc, le Marié utilise son pouvoir en tant que mari pour se libérer.

*« Retournez au village : adieu. Si de ma vie/ Je vous rappelle et qu'il m'en prenne envie »
(La Fontaine 182)*

La société compatit avec la souffrance des maris. Donc, ils sont autorisés à renvoyer leurs femmes et à les divorcer. Ils ont également permis de remarier ou avoir plusieurs femmes afin de satisfaire leurs souhaits sur le mariage. *« Deux femmes » (La Fontaine 182)*

Dans ces trois fables de la Fontaine, il y a neuf personnages masculins présentés au total. Chaque histoire a au moins un personnage masculin et presque tous les personnages disent un dialogue. D'abord, le Bramin de la fable intitulée *La Souris métamorphosée en fille* a une conversation avec les éléments de la nature en disant 3 dialogues. Il dit aussi un dialogue à la fille. D'un autre côté, les éléments de la nature tels que le Soleil, le nuage, le vent et le mont disent chacun un dialogue au Bramin. Cependant, sauf que le Rat n'a aucun dialogue. Ensuite, dans la fable *La Tortue et les deux Canards*, les deux Canards disent 3 dialogues à la Tortue tandis que dans la fable *Le Mal Marié*, le Marié raconte la fable entière. Presque toutes les phrases sont ses paroles.

Les Fables de la Fontaine	Nombre de personnages masculins	Nombre de répliques
La Souris métamorphosée en fille	6	7
La Tortue et les deux Canards	2	3
Le Mal Marie	1	Un monologue du Marié

3.3. Les Fables du Panchatantra

3.3.1. *L'Homme saint et la Souris*²

Dans la fable *L'Homme saint et la Souris*, le personnage masculin est l'Homme saint qui s'appelle Yajnavalkya. Il est le grand homme saint d'un ermitage et grâce à sa sainteté, il est doté de pouvoirs magiques avec lesquels il métamorphose la souris en fille. Il est gentil et compatissant. Il sauve la souris du milan et l'adopte comme sa fille. Mais, il est un homme conventionnel et religieux. Il décide de marier sa jeune fille et alors, il commence à chercher un célibataire convoité le plus puissant. En revanche, en tant que père, il est aimant et attentionné. Il satisfait les souhaits de sa fille et exauce toujours ses vœux. Il lui demande ses préférences d'un époux et essaie d'en trouver un qui lui plait. A la fin, il exauce son vœu de transformer en souris et la laisse se marier à son amant, la souris mâle.

Dans cette fable, l'auteur représente Yajnavalkya comme sage et responsable d'un ermitage. Puisqu'il est un homme, il était encouragé à faire des études et à devenir un homme saint parce qu'à cette époque, l'éducation était accessible seulement pour les hommes. Sa sagesse représente sa puissance et grâce à cela, il est dépeint comme le grand homme saint de l'ermitage. En plus, il pourrait sauver la souris en la transformant en fille grâce à sa connaissance des pouvoirs magiques. Tous les autres personnages masculins tels que le Soleil, le nuage, le vent et le mont sont également représentés comme forts et puissants. Leur puissance est leur identité. Le Bramin demande à sa fille « *Aimeriez-vous vous marier au vent puissant?*³ » (“Selected stories from Panchatantra” 139). Il vise à choisir un époux pour sa fille sur la base de sa puissance. La souris mâle est également dépeint comme un personnage fort. Sa capacité à faire un trou dans l'énorme mont démontre sa puissance et

²*The Sage and the Mouse Daughter*, Selected stories from Panchatantra, p.136

³ *Would you be happy to marry the powerful wind?*, Selected stories from Panchatantra, p.139

donc, il est représenté comme personnage masculin. L'autorité est un élément masculin remarqué dans cette fable. Yajnavalkya se charge de prendre les décisions dans sa famille. Au début, il demande à sa femme de s'occuper de sa fille. Puis, quand son enfant devient une jeune fille, il décide de la marier au Soleil. Ses décisions sont respectées par les membres de la famille et ainsi, il est le personnage qui a le plus d'autorité dans sa famille.

3.3.2. *La Tortue bavarde*

Dans la fable intitulée *La tortue bavarde*, il y a trois personnages masculins. La Tortue est un masculin qui s'appelle Kamburgriva et est le personnage principal de cette fable. Il a deux meilleurs amis qui sont des oies. Ils vivent ensemble mais ils ont des caractéristiques différentes. Kamburgriva a une grande coquille et il marche lentement. Il est incapable de parcourir d'autres lieux et il habite toujours dans son environnement. Il est un grand bavard et imprudent. A la fin, il meurt à cause de ses défauts. En fait, il est capable de penser et trouver de bonnes idées mais il est très stupide. Il propose l'idée de parcourir à l'aide du bâton mais à cause de son stupidité, il ne réussit pas à exécuter son plan et il meurt.

D'un autre côté, les deux oies qui s'appellent Sankata et Vikata, sont des personnages masculins. Ce sont de grands oiseaux qui sont capables de voler et parcourir différents endroits. Ils sont assez forts qu'ils transportent facilement leur ami sur un bâton. Ils sont des amis obligeants et compatissants. Ils décident d'aider et de sauver leur ami de la situation difficile de sa vie en l'emmenant avec eux. En plus, ils sont sages et prudents. Ils l'avertissent de ne pas parler pendant le voyage parce qu'ils savent bien les conséquences de sa loquacité.

Dans cette fable, l'auteur dépeint les deux oies mâles comme fortes et sages tandis que la tortue est dépeint comme stupide. Les oies mâles qui peuvent voler sont considérées comme

les personnages supérieurs pendant que la Tortue qui est incapable de se déplacer est considérée comme un personnage inférieur. À l'égard des oies mâles, ils possèdent des qualités qui les aident à survivre. D'abord, ils sont capables de voler. Quand il y a une pénurie d'eau dans leur région, ils pourraient déménager à l'autre endroit grâce à leurs compétences de vol. Ensuite, en tant qu'oiseaux sages et prudents, ils sont vigilants des conséquences d'ouvrir la bouche et ils conseillent à la tortue de ne pas parler en volant dans le ciel.

Les oies disent à la Tortue « *Mais vous devez être prudent. Le problème avec vous est que vous êtes très bavard. Si vous ouvrirez votre bouche pour dire quelque chose, pendant que nous volons, cela vous sera certainement préjudiciable.* » (N Kumar) Cela justifie que la sagesse, la prudence et la connaissance de la vie sont qualifiées de traits masculins. Selon la société, les hommes sont considérés comme des individus capables de surmonter n'importe quel défi ou problème.

Mais, La Tortue est un animal qui marche lentement. Donc, Kamburgriva est considéré comme faible. Il est dépeint comme un grand bavard et imprudent. À la fin, il meurt à cause de ses défauts. Il est capable de penser et trouver de bonnes idées mais il est très stupide. Selon la société, un homme qui manque de puissance est dédaigné par la société. Elle se moque de lui et le considère d'être nul.

Les adjectifs tels que bavard, stupide, curieux sont utilisés pour décrire sa faiblesse et sa mort peut être décodée que sa faiblesse est inacceptable dans la société patriarcale.

Dans les deux fables de la Panchatantra, il y a neuf personnages masculins présentés au total. Chaque histoire a un minimum de trois personnages masculins et presque tous les personnages disent un dialogue. D'abord, le Homme Saint de la fable intitulée *L'Homme saint et la Souris* dit quatre dialogues lors de sa conversation avec les éléments de la nature. Il dit aussi un

dialogue à la fille et un dialogue à sa femme. D'un autre côté, les éléments de la nature tels que le Soleil, le nuage, le vent et le mont disent chacun un dialogue au Bramin. Cependant, sauf que le Rat n'a aucun dialogue. Ensuite, dans la fable *La tortue bavarde*, la tortue dit deux dialogues aux oies alors que les oies disent un dialogue.

Les fables du Panchatantra	Nombre des personnages masculins	Nombre des répliques
L'Homme saint et la Souris	6	10
La tortue bavarde	3	3

3.4. Conclusion partielle

Le concept de la masculinité existe dans chaque société. Mais, les caractéristiques associées au masculin peuvent varier d'une société de l'autre. Dans cette recherche, les Fables de la Fontaine et les Fables du Panchatantra sélectionnées sont semblables. Cependant, puisque les auteurs de ces textes littéraires appartiennent à différentes sociétés, il y a des différences remarquées dans les rôles des personnages masculin. Nous allons faire une étude comparée entre les deux textes littéraires et nous allons souligner les similarités et les différences trouvées dans la représentation du masculin dans ces œuvres.

Quatre fables sont analysées pour cette étude comparée. D'abord, nous allons repérer les similarités et les différences entre les fables suivantes - *La Souris métamorphosée en fille* et *L'Homme saint et la Souris*. Les personnages principaux masculins sont le Bramin et

L'homme saint. Tous les deux sont des hommes respectés et religieux. Ils sont dépeints comme des grands hommes qui sauve la Souris. Ils ont le pouvoir sur les personnages féminins et ils prennent des décisions pour elles. Ils encouragent le mariage de jeunes filles et perpétuent cette tradition. En outre, ils mettent l'accent sur les stéréotypes masculin et féminins et mettent cette image stéréotypée en avant. « *Je crois que vous êtes le plus puissant. Voudrais-tu épouser ma belle fille ?* » (“Selected stories from Panchatantra” 140)

Cependant, l'Homme saint est plus instruit que le Bramin. Il a des connaissances des pouvoirs magiques avec lesquelles il métamorphose la souris en fille. Il a une femme qui confie la responsabilité de la fille tandis que le Bramin se charge de sa fille. Donc, le Bramin prend toutes les décisions de la vie de sa fille.

Les éléments masculins communs de ces fables sont le Soleil, le nuage, le vent, le mont. Le Soleil, le nuage, le vent, le mont sont tous représentés comme forts et puissants dans toutes les deux fables. Cependant, dans l'œuvre de la Fontaine, ces éléments masculins n'acceptent pas les demandes en mariage de la fille. Le Soleil dit au Bramin «*Non dit-il, ce nuage épais est plus puissant que moi, puisqu'il cache mes traits;*» (*La Fontaine* 248). Par contre, dans l'œuvre du Panchatantra, leurs réponses ne sont pas soulignées. En fait, ils sont rejetés par la fille. En outre, on repère deux différents animaux comme époux de la fille dans les deux fables, représentés de manière contradictoire. On trouve un Rat dans la fable *La Souris métamorphosée en fille*, représenté comme méchant tandis que dans la fable *L'Homme saint et la Souris*, on trouve une souris mâle dépeinte comme puissante. Le mont dit « *Je pense que la souris mâle est plus puissant que moi.* » (“Selected stories from Panchatantra” 140)

Ensuite, nous allons comparer les personnages masculins des fables suivantes- *La Tortue et les deux Canards* et *La tortue bavarde*. On trouve un personnage masculin principal

seulement dans la fable *La tortue bavarde*. C'est la tortue qui s'appelle Kamburgriva . Contrairement aux autres personnages masculins, il est dépeint comme un personnage faible. Il est décrit comme un animale bavard, stupide et curieux . En fait, il est considéré comme un peu intelligent; mais, à cause de ses défauts, il meurt à la fin. Ensuite, les autres personnages masculins dans ces deux fables sont les deux Canards et les deux oies. Ils sont dotés de la capacité de voler. Ils sont dépeints comme animaux sages et prudents qui savent bien les conséquences des défauts.

Cependant, il y a des différences dans leurs représentations. En premier lieu, les deux Canards sont représentés comme voyageurs qui voyagent aux différents lieux grâce à leur compétence de vol. D'un autre côté, les oies utilisent leur compétence de vol pour se sauver de la sécheresse et survivre à un autre endroit. Les Canards sont représentés comme des personnages intelligents tandis que les oies mâles sont représentés comme animaux sages.

Pour conclure, les quatre Fables de la Fontaine et du Panchatantra sont pareilles, mais les auteurs ont modifié la représentation du masculin selon le point de vue de leur société. La Fontaine a dépeint la plupart des personnages masculins de ces trois fables de manière positive. Bien que le Rat soit représenté comme inférieur, il est un personnage secondaire. Alors, il est évident que l'auteur considère bien les qualités de puissance, le respect, le pouvoir, la sagesse, l'intelligence et la prudence comme les traits masculins. En revanche, Pilpay a représenté des personnages masculins de manière positive ainsi que négative. Il a démontré ses hommes principaux avec des qualités notamment la puissance ainsi que avec des défauts comme la loquacité et la stupidité.

4. LA REPRÉSENTATION DU FEMININ

4.1 Introduction

Selon le site *Larousse*, la féminité signifie « *ensemble des caractères anatomiques et physiologiques propres à la femme* ». C'est un processus de construction de genre que la société encourage les individus femelles à adopter. Le concept de la féminité existe bien dans le monde de la littérature en représentant les personnages féminins avec des caractéristiques féminines . Donc, nous consacrons ce chapitre à mettre en lumière le rôle des femmes ou des animaux femelles représentés dans les deux textes étudiés et à analyser les caractéristiques attribuées aux eux.

4.2. Les Fables de la Fontaine

4.2.1. *La Souris Métamorphosée en Fille*

Le titre met l'accent sur le personnage féminin de la fable: la Souris . Elle est le personnage principal de cette fable. Elle est un animal petit et vulnérable qui est sauvé par un Bramin et puis, elle est transformée en fille. Elle renaît à une fille de 15 ans, la plus belle et la plus gentille. Elle est maintenant prête à se marier et elle est permise de choisir son époux grâce à sa beauté. Elle veut un époux le plus puissant dans le monde. Mais, elle n'est pas autorisée à trouver son époux par elle-même. Elle n'est pas autonome. Elle doit se marier à la personne que le Bramin trouvé et approuvé. Sa vie tourne autour de l'amour et du mariage et elle ne peut que rêver de ces fantasmes. A la fin, elle choisit le Rat auquel elle tombe amoureuse et grâce au Bramin, elle l'épouse.

Dans cette fable, l'auteur dépeint la souris, un animal comme une fille d'abord à cause de sa petite taille. Ensuite, elle est une proie pour plusieurs animaux. « *Une Souris tomba du bec d'un Chat- Haut* » (*La Fontaine 247*). C'est- a - dire qu' elle est représentée d'être aussi faible et vulnérable que les femmes qui sont considérées comme un sexe inférieur dans la société.

Selon la société, les femmes manquent de force et de pouvoir. Cette faiblesse est démontrée dans le chute de la souris où on voit son incapacité de la sauver elle-même. Cependant, elle est sauvée par le Bramin, le personnage masculin. L'auteur peint la femme comme une personne qui peut bien être protégée avec l'aide de l'homme. Donc, le mariage est considéré comme la meilleure voie pour une fille. Selon la société, les filles sont destinées à se marier et à mener à une vie conjugale. . Dans cette fable, le Bramin décide de marier sa fille de 15 ans. Elle est décrite comme une jeune et belle fille. La beauté, le mariage et l'amour sont toujours associés aux filles et aux femmes. En fait, elles sont décrites comme un sexe dont le but est seulement d'atteindre ces trois choses. La beauté est considérée comme un trait essentiel chez une fille. Selon l'auteur, les filles doivent être gentilles afin de trouver un époux parce que sa beauté augmente l'honneur de son mari dans la société. « *le sorcier en fit une fille / de l'âge de quinze ans* » « *Il dit à cet objet si doux/ Vous n'avez qu'à choisir; car chacun est jaloux/ De l'honneur d'être votre époux.* » (*La Fontaine 248*).

Mais, en plus, sa beauté est son identité principale. La femme du fils de Priam est identifiée par sa beauté et pas par son nom « *Que le fils Priam pour elle aurait tenté/ Plus encor qu'il ne fit pour la grecque beauté* » (*La Fontaine 248*). La beauté des femmes est également toujours comparée parce que dans la société, les femmes gagnent la reconnaissance par le biais de leur beauté et leur charme. Donc, la beauté est représentée comme leur seule

puissance qui devrait bien garder. Quant au mariage, les filles n'ont pas le droit de trouver son époux par elles-mêmes. En fait, elles ne peuvent pas prendre de décision par elles-mêmes. Elles vivent toujours sous le contrôle d'un homme.

La fille est dépendante du Bramin qui est responsable de trouver un époux pour elle. Mais, on lui donne la liberté de présenter ses préférences et alors, elle choisit un époux le plus puissant. En ce cas, la fille est dépeinte comme une personne qui rêve d'avoir un époux fort et puissant qui peut la protéger et la rendre connue dans la société. Les stéréotypes féminins ainsi que masculins sont représentés et mis bien en valeur dans son choix.

4.2.2. La Tortue et deux Canards

La Tortue de la fable intitulée *La Tortue et les deux Canards* est le personnage principal féminin. Elle est un animal petit et lent qui habite toujours dans sa coquille. Elle rêve de voyager à l'étranger mais à cause de son incapacité, elle a besoin de l'aide de quelqu'un pour pouvoir le réaliser. Elle est bavarde et imprudente. Elle ne peut pas cesser de parler et elle ne suit pas les sages conseils. Bien que les canards l'avertissent de ne pas ouvrir sa gueule, mais elle parle et donc, elle tombe par terre. En plus, elle est rêveuse qui n'a jamais ses pieds sur terre. Elle est égocentrique et adore être portée aux nues par les autres. Lorsque les gens l'appellent « *La Reine des Tortues* », elle se trompe d'être une reine qui conduit à la fin à sa mort.

Dans cette fable, la Tortue est représentée comme une femme d'abord à cause de sa petite taille et sa lenteur. Elle est un animale qui vit sur la terre donc, elle devient un personnage inférieur. Selon la société, les femmes sont considérées de ne pas être très actives et d'être lente. Puis, la Tortue ne quitte jamais son environnement comme les femmes qui sont censées

rester chez elles. Toutes les deux ne sont pas permises de découvrir le monde. Elles ont besoin d'un compagnon pour pouvoir voyager.

Les femmes sont toujours dépeintes comme les personnes dépendantes des hommes. Elles sont incapables de réaliser leurs rêves et elles ont besoin de l'aide des hommes pour le faire.

La tortue est représentée de manière négative. L'imprudence, la vanité, le babil, et la vaine curiosité sont attribués à elle. En tant que femme, elle est considérée comme stupide et un objet des moqueries. Bien que les deux Canards l'avertissent de ne pas parler, elle ouvre sa gueule. Les femmes sont également considérées comme bavardes qui ne peuvent jamais fermer sa bouche. Selon la société, les paroles des femmes sont inutiles et conduisent souvent à des problèmes. Donc, elle ne les encourage jamais à parler ou s'exprimer. La Tortue est décrite comme une femme qui n'a pas ses pieds sur terre et apprécie être portée aux nues par les autres. Elle rêve toujours de voyager à l'étranger qui est impossible dans la réalité pour elle. En plus, elle s'admire. Quand les gens l'appellent « la Reine des Tortues », elle se fait d'être la reine et elle considère elle-même d'être supérieur. « *La Reine. Vraiment oui. Je la suis en effet.* » (*La Fontaine 270*) La vanité et le désir d'être supérieur sont des défauts associés généralement aux femmes.

4.2.3. *Le Mal Marié*

La mariée de la fable intitulée *Le Mal Marié* est le personnage féminin. Elle est une femme qui domine son mari et le critique toujours. Elle est belle mais, elle est une femme difficile qui agace son mari ainsi que les autres. Elle perçoit les hommes comme paresseux et nuls et donc, elle parle mal d'eux. Selon son mari, elle est jalouse, querelleuse et avare et elle n'est

jamais attentionnée. Elle ne lui fait jamais plaisir et elle est pénible pour lui. Tout le monde la déteste et ne peut pas vivre avec elle.

Dans cette fable, l'auteur représente la mariée avec le défaut de toujours se plaindre.. Elle est dépeinte d'une manière négative. La jalousie, l'avarice, les qualités négatives sont attribuées à la mariée. Elle est une vaurienne pour l'auteur et la société. Elle est considérée comme belle mais pas bonne. En fait, la beauté et la gentillesse sont qualifiées de traits féminins. Mais la définition de ces traits est décidée par les hommes et puisqu' on fait partie de la société patriarcale, l'idéologie masculin domine. « *Que le bon soit toujours camarade du beau/ Dès demain je chercherai femme;* » (*La Fontaine 181*). Les femmes sont censées posséder ces traits pour satisfaire leurs maris et pas pour eux-mêmes. L'auteur utilisent les métaphores tels que « *beaux corps et belle ame* » pour mettre en valeur les qualités d'une femme idéale. Il utilise aussi le métonymie « *Hymen* » qui est un symbole de la virginité pour décrire les jeunes filles. C'est -à - dire que les femmes sont toujours jugées sur leur beauté, leur personnalité, leur virginité et leur sexualité. Selon la société, une femme doit être une personne jeune, belle et vierge qui est capable de satisfaire sexuellement leurs maris ainsi que les servir toujours ou être soumise.

En revanche, puisque la mariée ne possède pas tous les traits féminins, elle n'est pas acceptée par le Marié ainsi que la société. En fait, tout le monde ressent de la haine envers elle. La mariée reste un personnage passif avec une réputation d'être pénible dans la vie des hommes.

Dans ces trois fables de la Fontaine, il y a trois personnages féminins présentés au total. Chaque histoire a au moins un personnage féminin et tous les personnages disent un dialogue. Dans la fable *La Souris métamorphosée en fille*, la fille dit deux dialogues au Bramin alors que la Tortue de la fable *La Tortue et les deux Canards* et le mariée de la fable *Le Mal Marie* disent seulement un dialogue.

Les Fables de la Fontaine	Nombre des personnages féminins	Nombre des répliques
La Souris métamorphosée en fille	1	2
La Tortue et les deux Canards	1	1
Le Mal Marie	1	1

4.3. Les Fables du Panchatantra

4.3.1. *L'Homme saint et la Souris*⁴

Dans cette fable, il y a deux personnages féminins. La Souris est le personnage principal de cette fable. Elle est une proie fréquente pour les autres animaux. Elle métamorphosée en petite et mignonne fille par l'homme saint et est adoptée par lui. Elle est tellement élevée par la femme de l'homme saint et puis, elle devient une belle fille. À l'âge de 12 ans, ses parents prévoient de la marier à un homme le plus puissant. Elle souhaite se marier mais quand son

⁴ *The Sage and the Mouse Daughter*, Selected stories from Panchatantra, p.136

père suggère des célibataires convoités, elle les rejette. Puis, son père trouve un rat et au moment où elle le voit, elle a un coup de foudre. Enfin, à sa demande, il la transforme en souris pour qu'elle puisse mener une vie conjugale avec lui.

La deuxième personnage féminin est la femme de l'homme saint. Elle est une femme au foyer qui est responsable de s'occuper de la fille. Elle respecte vraiment son mari. Quand l'homme saint lui demande de s'occuper de la petite fille, elle lui obéit. Elle l'élève avec amour et soin. Toutefois, elle est une femme conventionnelle. Selon elle, il est fondamental que sa jeune fille se marie et devienne une épouse. Elle demande à son mari de chercher un époux et de planifier son mariage.

Dans cette fable, les destins de deux personnages féminins ont conduit au mariage. En fait, on remarque que la fille s'intéresse à se marier ainsi que la femme de la saint encourage bien le mariage de sa fille en enfance. Elle dit à l'homme saint « *Notre fille a atteint l'âge du mariage. Nous devons chercher un bon époux pour elle.*⁵ » (“Selected stories from Panchatantra” 137) Cela démontre que les femmes sont dépeintes en se conformant aux rôles traditionnels et en encourageant les autres femmes à suivre les pratiques traditionnelles préjudiciables au lieu de les éliminer et d'encourager les jeunes filles à découvrir leur identité. La femme de l'homme saint joue le rôle d'une femme au foyer en s'occupant de sa fille et en servant bien son mari. Ici, les qualités qui sont mises en valeur sont sa maternité et sa docilité, les caractéristiques attendues d'une femme par la société. Comme son mari qui s'appelle Yajnavalkya, l'auteur ne l'appelle pas par son nom mais il ne l'identifie plutôt que comme la femme de l'homme saint. Ainsi, il est évident que les identités d'une femme sont limitées à celles d'une femme et d'une mère. D'autre côté, à l'égard de la fille, la qualité de la

⁵ “*Our daughter has attained the marriageable age. We must find a suitable match for her.*”, Selected stories from Panchatantra, p.137

beauté est mise en valeur. En tant que demoiselle, elle est censée être belle afin de pouvoir trouver un époux. Selon la société, la beauté est l'identité d'une fille et donc, dans cette fable, l'auteur l'identifie comme une belle fille. « *La petite fille est devenue une belle demoiselle.*⁶ » (“Selected stories from Panchatantra” 137) Toutefois; dans cette fable, la fille est un personnage actif. Elle choisit l'époux qui lui plait et l'épouse. Elle exprime ouvertement ses opinions et rejette les célibataires convoités sélectionnés par son père. On constate qu'à l'égard le mariage, la fille de l'homme saint a le droit de choisir son époux et partager ses pensées. Elle utilise sa petite liberté pour décider de son futur.

4.3.2. *La Tortue bavarde*

Il n'y a aucun personnage féminin présenté dans cette fable.

Dans les deux fables de la Panchatantra, il y a deux personnages féminins présentés au total. La fable *L'Homme saint et la Souris* compte deux personnages féminins tandis que la fable *La tortue bavarde* ne compte aucun personnage féminin. Dans la fable intitulée *L'Homme et la Souris*, la fille dit trois dialogues à l'homme saint alors que sa femme lui dit un dialogue.

Les fables du Panchatantra	Nombre des personnages féminins	Nombre des répliques
L'Homme saint et la Souris	2	4
La tortue bavarde	0	0

⁶ “*The baby girl grew up to a beautiful young maiden.*”, Selected stories from Panchatantra, p.137

4.4. Conclusion partielle

Le concept de la féminité existe dans chaque société. Mais, les caractéristiques associées aux femmes peuvent varier d'une société de l'autre. Dans cette recherche, les Fables de la Fontaine et les Fables du Panchatantra sélectionnées sont semblables. Cependant, puisque les auteurs de ces textes littéraires appartiennent à différentes sociétés, il y a des différences remarquées dans les rôles des personnages féminins. Nous allons faire une étude comparée entre les deux textes littéraires et nous allons souligner les similarités et les différences trouvées dans la représentation du féminin dans ces œuvres.

Quatre fables sont analysées pour cette étude comparée. D'abord, on va repérer les similarités et les différences dans les fables suivantes - *La Souris métamorphosée en fille* et *L'Homme saint et la Souris*. Les personnages principaux féminins sont pareils de ces deux fables. C'est la Souris qui est transformée en fille. Elles sont décrites comme de très belles filles. Elles sont représentées comme des personnages faibles et donc, elles sont toujours dépendantes de leurs pères pour la protection. Selon leurs pères, elles ont atteint l'âge pour se marier et alors, les pères cherchent un époux pour elles. Les deux jeunes filles souhaitent un époux plus puissant. Mais, il y a des différences dans la façon dont elles choisissent leurs époux. La fille de la fable de la Fontaine est seulement permis de partager ses préférences d'un époux tandis que la fille de la fable du Panchatantra est permis de proposer ses préférences d'un époux ainsi que de rejeter les célibataires convoités et d'exprimer ses opinions. Bien qu'elle ne soit pas autorisée à trouver un époux par elle-même, ses opinions sont prises en considération. Elle joue un rôle actif dans la fable alors que la fille du Brahmin reste un personnage passif. Dans la fable *L'Homme saint et la Souris*, on trouve un autre personnage féminin. C'est la femme de l'Homme saint qui joue le rôle d'une femme au foyer. Elle est un personnage secondaire dont le rôle principal est de s'occuper de sa fille. Cependant, elle est permise de

faire des demandes au mari. Elle propose l'idée de marier sa fille en enfance. Elle est permise de partager ses pensées et ses opinions.

Ensuite, entre les fables suivantes - *La Tortue et les deux Canards* et *La tortue bavarde*, on trouve seulement un personnage féminin dans la fable *La Tortue et les deux Canards*. Il n'y a aucun élément féminin dans l'autre fable. Mais, la représentation de la Tortue est faite de manière négative. Elle est dépeinte comme un personnage inférieur qui possède des défauts comme l'imprudence, la vanité et le babil et meurt à la fin.

Pour conclure, les quatre Fables de la Fontaine et du Panchatantra sont pareilles, mais les auteurs ont modifié la représentation du masculin selon le point de vue de leur société. La Fontaine représente des personnages féminins dans les trois fables. Mais, il les représente de manière négative. Ce sont des personnages inférieurs qui sont soit vulnérables soit stupides. D'un autre côté, les personnages féminins du Panchatantra sont également dépeints comme inférieurs. Pourtant, ces femmes ont leur propre liberté d'expression. Par contre, à cause de la représentation péjorative des femmes, les lecteurs pourraient supposer que les morales de ces fables sont spécifiquement ciblées les femmes et ainsi, ils commencent à les leur imposer .

5. CONCLUSION

Le sujet de notre recherche explore une vaste étude comparative sur les rôles de sexe et sa nature stéréotypée chez les hommes et les femmes ainsi que les animaux dans les fables de la Fontaine et du Panchatantra. Un aperçu de notre recherche explore les hommes qui exagèrent leurs qualités masculines stéréotypées tout en contribuant à l'essor de la société patriarcale. Ils croient qu'ils sont censés rivaliser avec d'autres hommes pour gagner le pouvoir et dominer les personnages féminins en étant puissants, ambitieux, exigeant, insensible, sexuel. Ils croient qu'ils possèdent une autorité patriarcale qui régit les autres genres par leur pouvoir et leur statut social. D'autre part, les femmes sont liées dans une construction sociale qui les empêche d'explorer leur individualité, les avisant de subir la répression, l'oppression et les expose à la vanité et à la vulnérabilité. Ce type de phénomène social a donné lieu à des stéréotypes de genre, à de la discrimination entre les sexes et à une crise d'identité surtout chez les femmes.

Le changement progressif est le besoin de l'heure. Une tentative d'étude des fables comme source précieuse de transmission de la morale et des valeurs sur la masculinité et la féminité a aidé les enfants et les adultes à évoluer leur mentalité contre les stéréotypes sexistes et à comprendre l'importance de maintenir un équilibre entre les hommes et les femmes. L'analyse sous-jacente tirée des fables aide à élargir nos perspectives pour restructurer les rôles dépeints à cause de la construction sociale. Cela nous aide finalement à comprendre les émotions des autres et à raviver l'esprit humanitaire en nous.

Il est essentiel que nous devenions vigilants et conscients que le concept de genre ne doit pas demurer en tant que construction sociale créant des obstacles à la découverte de soi, mais l'exploration du sexe devrait être un choix individuel dans lequel la société ne doit pas créer

des barrières stéréotypées et des pratiques discriminatoires pour aider les humains à découvrir et à faire évoluer leur individualité.

Nous avons éprouvé quelques limites en faisant des recherches, où nous avons pu analyser seulement cinq textes à cause de contraintes de temps; et nous avons également eu des difficultés à obtenir des traductions françaises des histoires de Panchatantra à Goa. Cependant, les limites ne nous ont pas empêchés d'obtenir les résultats souhaités pour le projet de recherche. L'analyse du discours a été utilisée pour analyser et déconstruire les textes en ce qui concerne la représentation du masculin et du féminin. Les résultats ont indiqué que les deux sexes étaient fréquemment représentés de manière stéréotypée

6. BIBLIOGRAPHIE

La Fontaine, Jean. *LA FONTAINE Fables*. Garnier-FLAMMARION, 1966.

Kumar N, Suresh. *Histoires Panchatantra pour les enfants*, Kindle ed., 2020

Selected Stories From Panchatantra. ALKA PUBLICATIONS

Chattopadhyay, Nibedita. “Les fables du Panchatantra et les fables de Jean de la Fontaine Une étude comparée thématique”. 2012. PhD dissertation. *Shodhganga*, hdl.handle.net/10603/155926. Accessed 24 May 2021.

Prahaladaiah, Diwakar, and Sree, Pooja. “Study on Representation of Female Characters in Children literature in India”. *ResearchGate*, February, 2019, www.researchgate.net/publication/330901337_Study_on_Representation_of_Female_Characters_in_Children_literature_in_India. Accessed 24 May 2021.

FPJ Bureau. “Panchatantra and Vishnu Sharma”. *The Free Press Journal*, 19 April 2015, <https://www.freepressjournal.in/mind-matters/panchtantra-and-vishnu-sharma>. Accessed 6 April 2021

“La fable”. *Espace Francais^{com}*, www.espacefrancais.com/la-fable/. Accessed 6 April 2021.

“Définitions: féminité”. *Larousse*, www.larousse.fr/dictionnaires/francais/f%C3%A9minit%C3%A9/33215. Accessed 5 April 2021.

“Masculinité”. *La langue française*, www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/masculinite. Accessed 5 April 2021